

LITERATUROZNAWSTWO I KULTUROZNAWSTWO

Наталья Пак

Санкт-Петербург, Государственный университет морского и речного флота
им. адмирала С.О. Макарова

**ПОХВАЛА ЕВФИМИЮ ВЕЛИКОМУ И САВВЕ
ОСВЯЩЕННОМУ КИРИЛЛА МОНАХА
И ПОХВАЛЬНЫЕ СЛОВА РУССКИМ СВЯТЫМ**

*The Praise of Saints Euthymios the Great and Sabas
the Sanctified by Cyril the Monk and the Praises of Russian Saints*

ABSTRACT: The article considers those fragments of panegyrics as to Russian saints that directly or indirectly go back to the *Praise of Saints Euthymios the Great and Sabas the Sanctified* by Cyril of Scythopolis (in Slavic manuscripts known as Cyril the Monk). There are two instances of a conscious appeal on the part of Russian hagiographers to the *Praise*, while these also employed the *Life of Sabas the Sanctified* by Cyril of Scythopolis in their writings along with mentioning the names of Euthymios and Sabas.

Keywords: Byzantine hagiography, Russian hagiography, Cyril of Scythopolis, Euthymios the Great, Sabas the Sanctified, Sergius of Radonezh, Dionisius of Glushica

Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному (нач. «Свѣтла и просвещена намъ всечестныхъ нашихъ отецъ восия память...»), не сохранившаяся по-гречески и известная только в славянском переводе, считается произведением византийского агиографа VI в. Кирилла Скифопольского¹, авторство которого

¹ Д.Е. Афиногенов, *Похвала преп. Евфимию Великому и преп. Савве Освященному* Кирилла Скифопольского. Перевод с церковнославянского на древнегреческий и русский Д.Е. Афиногенова, «Вестник древней истории» 2014, № 1 (288), с. 231-234.

в славянских списках обозначено как «Кврїла монаха»². По предположению Дмитрия Афиногенова, на Руси *Похвала* первоначально имела хождение не в составе чьих миней, а в составе некоего некалендарного корпуса сочинений Кирилла Скифопольского, в который кроме *Похвалы* входили жития Саввы (ВНГ 647), Евфимия (ВНГ 1608) и, возможно, Иоанна Безмолвника, епископа Колонийского (ВНГ 897)³. Перевод *Жития Саввы* считается болгарским, а переводы *Жития Евфимия* и *Похвалы* связываются с деятельностью восточнославянских книжников XI в., возможно из окружения Феодосия Печерского⁴. В переводе *Жития Евфимия* обнаруживаются данные, заставляющие предполагать у переводчика личное знакомство с монастырем св. Евфимия в Палестине, на основании чего высказывается предположение о том, что автором перевода мог быть Антоний Печерский (ум. 1073), который во время пребывания на Афоне (до 1051 г.) вполне мог совершить паломничество в Святую землю⁵.

Установлено, что *Похвала* в славянском переводе была известна у южных славян: на ее тексте основывается двойная *Похвала Симеону и Савве Сербским* (нач. «Свѣтла и просвѣщенная намъ всечестною отцоу днесъ, братіе, воіа память...»), составленная Феодосием Хиландарцем (не позднее 1336 г.)⁶.

Вопрос о влиянии *Похвалы* на русскую агиографию до сих пор не ставился никем из исследователей, несмотря на то что предполагаемое восточнославянское происхождение перевода и его ранняя датировка, наряду с выдающимися литературными достоинствами памятника, делают этот вопрос особенно актуальным. В настоящей статье представлена попытка обобщить имеющиеся на сегодняшний день сведения о заимствованиях из *Похвалы* в похвальных словах русским святым. Установление заимствований может быть важным для решения как историко-литературных задач (в частности, для определения хронологических границ периода активного чтения этого памятника и восприятия его как образца для подражания), так и текстологических (для выявления не прямой традиции памятника). Критического издания славянского перевода *Похвалы* не существует.

Определение источников русских агиографов позволяет также в ряде случаев уточнить или пересмотреть вопросы о соотношении редакций памятников, их датировке, атрибуции их авторства, а также вопросы, связанные с прочтением и интерпретацией текста.

² Великие Минеи Четии, собранные Всероссийским митрополитом Макарием, Декабрь, Дни 1-5, Санкт-Петербург, 1901, стлб. 552. Так же называется в славянских списках автор *Жития Саввы Освященного* (там же, стлб. 442).

³ Д.Е. Афиногенов, *Похвала...*, № 1 (288), с. 234.

⁴ Там же.

⁵ Д.Е. Афиногенов, *Славянский перевод Жития преп. Евфимия Великого: наблюдения о языке и авторе*, «Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4. История. Регионоведение. Международные отношения» 2015, № 3 (33), с. 38.

⁶ С.П. Розанов, *Источники, время составления и личность составителя Феодосиевской редакции „Жития Саввы Сербского“*, «Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук» 1911, т. XVI, кн. 1, с. 162-165.

1. Похвальное слово Сергию Радонежскому Епифания Премудрого

Два значительных фрагмента *Похвального слова Сергию Радонежскому*, написанного Епифанием Премудрым (нач. «Тайну цареву добро есть хранить, а дѣла Божіа проповѣдати преславно есть...»), как установлено Борисом Клоссом, основываются на тексте *Похвалы Евфимию Великому и Савве Освященному*⁷. В качестве источника этих фрагментов называлась также *Похвала Симеону и Савве Сербским* — без ссылки на уже установленный источник и без обоснования нового источника⁸. Сравнение трех памятников показывает, что источником Епифания Премудрого была *Похвала* византийским святым. Полуужирным шрифтом выделяются те чтения, которые имеются в *Похвале* Кирилла монаха и которых нет в *Похвале Симеону и Савве Сербским*, курсивом – вторичные чтения *Похвалы Симеону и Савве*.

<i>Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному</i> Кирилла монаха	<i>Похвальное слово Сергию Радонежскому</i> Епифания Премудрого	<i>Похвала Симеону и Савве Сербским</i>
Свѣтла и просвещенна намъ всечестныхъ нашихъ отецъ ⁹ восія память. Пресвѣтлоу бо зарю и славою просвѣщающесе, и насъ оснавають : свѣтла убо, и просвѣщена, и всякая почести от Бога и радости достойна. Имже вашихъ боголюбивыхъ душъ, яко возлюбленныхъ чадъ отец, к духовному веселию ныне созавши, и яко любителя отец, во свѣтлѣи сеи церкви радостно приемлющи и любовию веселящи, прежде же плотския духовную вамъ	1. ...понеже свѣтла и сладка и просвѣщенна намъ всечестныхъ нашихъ отецъ воссія память, пресвѣтлоу бо зарю и славою просвѣщающесе и насъ оснавають ; свѣтла убо въ истинну и просвѣщена, всякая почести отъ Бога и радости достойна, имже вашихъ боголюбивыхъ душъ, яко възлюбленныхъ чадъ отецъ къ духовному веселию нынѣ созавши и яко любителя отец во свѣтлей сей церкви радостно приѣмлюще и любовію веселящи, прежде же плотскія	Свѣтла и просвѣщенна намъ всечестною отцоу днесъ, братіе, восія память, прѣсвѣтлоу бо <i>славою</i> <i>озаряющися и свѣтло</i> <i>просвѣщаючи насъ!</i> Свѣтла оубо и просвѣщенна и всякое почести о Боѣ и радости достойна, имже вашихъ боголюбивыхъ душъ, яко възлюбленныхъ чадъ отецъ, къ духовному веселию нынѣ созавши и, яко любителя отец, въ свѣтлѣи сеи церкви радостно приѣмлющи и любовію веселящи, прежде же плть скые духовноюу вамъ мноу

⁷ Б.М. Клосс, *Житие Сергия Радонежского*, [в:] Б.М. Клосс, *Избранные труды*, т. 1, Москва 1998, с. 17.

⁸ С.М. Шумило, *Молитвенные тексты в агиографии «плетения словес»: к проблеме стиля эпохи*, «Русская литература» 2016, № 1, с. 54.

⁹ В списке *Великих Миней Четых* из декабрьского комплекта (под 5 декабря), положенном в основу цитируемого издания, это слово пропущено, но в другом списке того же памятника из январского комплекта (под 20 января) оно имеется (*Великие Миней Четии...*, Декабрь, Дни 1-5, стлб. 552, прим. 7).

<i>Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному Кирилла монаха</i>	<i>Похвальное слово Сергию Радонежскому Епифания Премудрого</i>	<i>Похвала Симеону и Савве Сербским</i>
<p>предуготовляючи трапезу,</p> <p>исполнь суши радости и веселия духовнаго, и исполнь сладости божественных словесъ, ангельская пища. Пищу убо ангельскую писание словеса нарицають, имже душа наслаждается, внимаючи умомъ, и яко пищею тело, так и словом укрепляема бывает душа.</p> <p>Сладость бо словесную Давидъ вкусивъ, удивляясь, к Богу глаголетъ: О коль сладка гортани моему словеса Твоя, паче меда устомъ моимъ. От заповѣдей Твоих разумѣхъ: и сего ради возненавидѣхъ всякъ путь неправды¹⁰.</p> <p>Симъ убо ревнующе иже по них бывшии отцы наши...¹³</p> <p>...и сего ради возненавидѣхъ всякъ путь неправды...¹⁵.</p> <p>От сихъ хвалимых, и преподобныхъ, и къ Богу изрядныхъ мужей сии святии отцы наши, ихже надписаниемъ слова вмѣнихом, святии великии Евфимие и священнии Сава, иже нынѣ похваляемии.</p> <p>И убо сицевымъ и въ правду дивитися и достойно</p>	<p>духовную вамъ предуготовляючи трапезу,</p> <p>исполнь суши радости и веселия духовнаго и исполни сладости божественныхъ словесъ, ангельскія пища: пищу убо ангельскую писание духовная словеса нарицають, имже душа наслаждаетъ внимаючи умомъ, и яко пищею тѣло, так и словомъ укрѣпляема бывает душа;</p> <p>сладость бо словесную Давидъ вкусивъ, удивляясь къ Богу глаголетъ: коль сладка гортани моему словеса твоя, паче меда устомъ моимъ! от заповѣдей твоихъ разумѣхъ, сего ради возненавидѣхъ всякъ путь неправды¹¹.</p> <p>2. Сихъ же стопамъ послѣдую и житію ихъ поревную,</p> <p>всякъ путь неправды возненавидѣхъ и истину възлюбихъ,</p> <p>егоже и прежде надписаниемъ слова вмѣнихомъ и отъ насъ днесъ нынѣ похваляемъ есть Сергіе блаженный, преподобный отецъ нашъ.</p> <p>Сему убо въ правду подобаеть дивитися и достойно его</p>	<p>предоуготовляючи трапезу, <i>исполнь соущоу похвалы святыхъ, с ними же и тѣхъ самѣхъ отецъ</i></p> <p>исполнь радости, духовнаго веселия, исполнь сладости божественныхъ словесъ аггельские пища. Пищу бо аггельскоу писания словеса нарицаю, имже душа, внимаючи оумомъ, наслаждается и, аще пищею тѣло, словомъ оукрѣпляема бываетъ.</p> <p>Сладость же Божіихъ словесъ Давидъ вкусивъ и о сихъ оудивляясь, къ Богоу глаголетъ: «о коль сладка грѣтанью моему словеса твоя, паче меда оустомъ моимъ, отъ заповѣдей бо твоихъ разоумѣхъ и сего ради возненавидѣхъ всякъ поуть неправды»¹².</p> <p>Симъ оубо ревнующе иже по нихъ бывшей отци наши...¹⁴</p> <p>...и сего ради возненавидѣхъ всякъ поуть неправды»¹⁶.</p> <p>Отъ сихъ хвалимыхъ святыхъ и къ Богоу изрядныхъ моужъ соуть и сии святии отцы наши, ихже надписаниемъ слова вмѣнихомъ, преподобнии Симеонъ глаголю и всесвященнии Сава, иже нами нынѣ хвалими,</p> <p>и оубо сицевымъ въправдоу дивитися и достойно сихъ</p>

<p><i>Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному Кирилла монаха</i></p>	<p><i>Похвальное слово Сергию Радонежскому Епифания Премудрого</i></p>	<p><i>Похвала Симеону и Савве Сербским</i></p>
<p>ублажити: зане и они человѣци подобоострастни намъ быша: но паче нас Бога возлюбльше въ мирѣ семь, и вся изящнаа, яко мала и худа, презрѣвшие,</p> <p>и усердно Тому послѣдоваша. И Богъ възлюби ихъ, и яко выгодити Ему искренно потѣшася, и удиви, и прослави их: славящаа бо Мя, рече, Азь прославлю, унижающаа же Мя без чести будуть.</p> <p>Ихже Богъ прослави, кто молчить, похвалу ихъ съкрываа? Лѣпо убо и намъ и въ правду достойно ихъ ублажити и похвалити. Похвала же ихъ яже от насъ не онѣхъ что ползуеть, но намъ паче спасение содѣвающи: похвала бо праведнымъ от Господа, и вѣнецъ славы и веселие вѣчное над главою ихъ, яко угодни Ему быша.</p> <p>Сего ради в наше в научение полезно взаконися иже от Бога почести ихъ настоящему роду писаниемъ предавати,</p> <p>да не глубиною забвения покрыются святыхъ добродѣтели, но паче же разумно словесы сказующе, подобно симъ открывати, яко не утайти ползу слышащимъ.</p>	<p>ублажити: зане и онъ человѣкъ подобоострастенъ намъ бывъ, но паче насъ Бога възлюби, и вся краснаа мира сего яко уметы вмени и презри,</p> <p>и усердно Христу послѣдова, и Богъ възлюби его; и яко удодити ему искренно потѣшася, и удиви и прослави его: славящаа мя бо, рече, азъ прославлю, унижающаа же мя бес чести будутъ.</p> <p>И егоже Богъ прослави, кто можетъ похвалу его сокрыти? Лѣпо убо и намъ того в правду достойно ублажити и похвалити: похвала бо еже его отъ насъ не оного что ползуеть, но намъ паче спасение духовное содѣвасть;</p> <p>сего ради в наше в научение полезно узаконися иже отъ Бога почести святыхъ последнему роду писаниемъ предавати,</p> <p>да не глубиною забвения покрыются святаго добродѣтели, но паче же разумно словесы сказующе, подобно симъ открывати, яко не утайти ползъ.</p>	<p>оублажити, зане и они человѣци подобоострастни, <i>врѣдны</i> намъ бывше, но паче насъ Бога възлюбише, царство же и вса изещнаа мироу яко малолѣпна предзрѣвшие</p> <p>и оусердно томоу послѣдоваше и яко оудодити ему искрньо потѣшасесе; <i>и</i> <i>по ихъ къ Богоу любви</i> и Богъ възлюбѣ е и оудиви же и прослави: «славяще бо мя, рече, прославлю, а оуни- чижающей мя <i>бесчестнымъ</i> <i>жтїемъ бесчестнымъ</i> боудеть».</p> <p>И ихже Богъ <i>оудивиль и</i> прославиль, кто <i>оумльчить,</i> <i>похвалоу ихъ скривае?</i> Лѣпо оубо и намъ и въправдоу достойно сихъ оублажити и похвалити, похвала же ихъ, яже отъ насъ, не онѣхъ что ползующи, паче же намъ спасение съдѣвающи, похвала бо праведнымъ отъ Господа и вѣнецъ славы и хвалы, веселие вѣчно на главахъ ихъ, зане оудодиши емоу.</p> <p>Сего ради в наше наоучение <i>и яко</i> полезно оузаконися <i>прѣвыхъ моужь добродѣтели,</i> <i>имиже Богоу угодиши, сице</i> <i>же и</i> еже отъ Бога почесты ихъ настоещимъ родомъ писаниемъ оставляти,</p> <p>да не глоубиною забвения прикровенна боудеть добрыхъ добраа, паче же <i>ястиѣ</i> и разоумно словесы сказануе подобно сихъ открывати, яко не оутайти ползе слышащимъ:</p>

<i>Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному Кирилла монаха</i>	<i>Похвальное слово Сергию Радонежскому Епифания Премудрого</i>	<i>Похвала Симеону и Савве Сербским</i>
Вѣсть бо добродѣтель словомъ многихъ умилити, и якоже жалом, душу уязвити, и къ Богу житиемъ подвигнути ¹⁷ .	Вѣсть бо добродѣтели словомъ многихъ умилити, якоже жаломъ душу уязвити и к Богу чистымъ житиемъ подвигнути... ¹⁸ .	вѣсть добродѣтели слово многихъ оумилити и яко <i>се нѣкымъ</i> желомъ <i>рвениемъ</i> душоу оуязвити <i>явѣ</i> яко <i>обновити</i> и къ еже о Бозѣ жившихъ житію подвигнути ¹⁹ .

Влияние *Похвалы Симеону и Савве Сербским* на русскую агиографию на сегодняшний день обнаруживается только в одном памятнике – *Похвале Евфросину Псковскому* (нач.: «Светла и просвещенна нам всечестнаго отца днесь, братие, восия память...»), составленной в 1547 г. агиографом круга митрополита Макария Василием-Варлаамом Псковским. Как отмечает Валентина Охотникова, начало *Похвалы* совпадает с *Похвалой Симеону и Савве Сербским*, а «со слов “паки же всячески к похвалению устремимся...” и до конца переписывается почти полностью *Слово похвальное* из *Жития Димитрия Прилуцкого*, за исключением фрагмента, посвященного Димитрию Солунскому “Радуйся, тезоименит

¹⁰ Д.Е. Афиногенов, *Похвала...*, № 1 (288), с. 241.

¹¹ *Великие Минеи Четви, собранные Всероссийским митрополитом Макарием*, Сентябрь, Дни 25-30, Санкт-Петербург 1883, стлб. 1564-1565. Небольшие фрагменты из Епифаниева *Похвального слова Сергию Радонежскому* вошли в 1-ю редакцию *Жития митрополита Ионы*, составленную в 1547 г.: «Намъ же подобаетъ(ь) преже плотьския духовную предуготовляти трапезу, испльньнъ сущу радости и веселиа духовнаго. Ангелску убо пишу писание наричетъ духовнаа словеса. Якоже пищею питаемо тѣло, тако и духовными словесы наслажаема и укрѣпляема бываетъ(ь) душа» (*Die grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Uspenskij spisok*, 26.-31. März, Weiher – Freiburg i. Br. 2001 (=Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Tom XLV). S. 1901) и в *Похвальное слово Антонию Римляину*: «Понеже свѣтла и сладка и просвѣщенна намъ всечестнаго отца нашего Антонія возсія || память, пресвѣтлою бо зарею и славою просвѣщающа, и насъ осияваютъ(ь)» (Российская государственная библиотека, ф. 228, № 108, XVI-XVII вв., л. 80-80об.). Из последнего заимствование перешло в *Похвальное слово Корнилию Комельскому*: «Понеже свѣтла и сладка, и просвѣщенна намъ(ь) всечестнаго || отца нашего Корнилиа возсна память, пресвѣтлою бо зарею и славою просвѣщающа, и насъ(ь) осиваютъ» (А.С. Герд (ред.), *Житие Корнилиа Комельского: текст и словоуказатель*, Санкт-Петербург 2004, с. 69).

¹² С.П. Розанов, *Источники...*, с. 185.

¹³ Д.Е. Афиногенов, *Похвала...*, № 1 (288), с. 242.

¹⁴ С.П. Розанов, *Источники...*, с. 188.

¹⁵ Д.Е. Афиногенов, *Похвала...*, № 1 (288), с. 241.

¹⁶ С.П. Розанов, *Источники...*, с. 185.

¹⁷ Д.Е. Афиногенов, *Похвала...*, № 1 (288), с. 242.

¹⁸ *Великие Минеи Четви...*, Сентябрь, Дни 25-30, стлб. 1565.

¹⁹ С.П. Розанов, *Источники...*, с. 188-189.

быв преславному в чудесех...»...»²⁰. Самому агиографу приписываются четыре вставки, вводящие псковский материал²¹.

Похвала Евфросину Псковскому практически целиком воспроизведена в *Похвале Иоасафу Каменскому* (нач. «Свѣтла и просвѣщенъна намъ всечестнаго отца днесь, братие, восия память...»), входящей в *Житие* этого святого (после 1547 г.)²².

В свою очередь *Похвала Иоасафу Каменскому* стала источником *Похвалы Симону Воломскому* (нач. «Светла и просвещенна намъ всечестнаго отца днесь, братие, воссия память...»), сохранившейся в единственном списке начала XVIII в.²³ Как установлено Светланой Семячко, предисловие к *Житию Симону Воломскому* восходит к *Житию Евфросина Псковского* в редакции Василия-Варлаама (1547 г.) через посредство *Жития Иоасафа Каменского*²⁴. *Похвала Симону Воломскому* воспроизводит несколько вторичных чтений *Похвалы Иоасафу Каменскому*, которых нет в *Похвале Евфросину Псковскому*, в частности «исполнь радости божественныхъ словесъ»/«исполн(ь) радости Божественныхъ словесъ»²⁵ вместо «исполнь сладость божественныхъ словесъ»²⁶, «и сладостию насыщаеми и умаляеми»/«и гладостию(?) насыщаеми, и умоляеми»²⁷ вместо «и сладостию насыщаеми || и умиляеми»²⁸, «яко кринъ во удолии процвѣте свѣтло»/«и яко крин во удолии, процвете светло»²⁹ вместо «яко крин въ удолии процвете, просвещая светло»³⁰, «Радуйся, источникъ преславный, паче меда и сота черплющим от добраго(?) твоего исцѣление неоскудно!»/«Радуйся, источник преславный, паче меда и сота, черплюющим от гроба твоего исцеление неоскудно!»³¹ вместо «Радуйся, источник пресладкий и паче меда и сота чрыплюющим от гроба твоего исцеление неоскудно»³², «ты же самоволнымъ хотѣниемъ

²⁰ В.И. Охотникова, *Жития преподобныхъ Евфросина Псковского, Саввы Крыпецкого, Никандра Псковского*, [в:] В.И. Охотникова, *Псковская агиография XIV-XVII вв. (исследование и тексты)*, т. II, Санкт-Петербург 2007, с. 106.

²¹ Там же.

²² В.О. Ключевский, *Древнерусские жития святыхъ как исторический источник*, Москва 1871, с. 275.

²³ А.Н. Власов, *Сказания и повести о местночтимыхъ святыхъ и чудотворныхъ иконахъ Вычегодско-Северодвинского края XVI-XVIII веков. Тексты и исследования*, Санкт-Петербург 2011, с. 404, 434-443.

²⁴ С.А. Семячко, «Откуда таковой и великий в послѣдняя сия врѣмена свѣтликъ въсия, еда от Иерусалима или от Синаа?», «Словесность и история. Журнал филологическихъ и историко-культурныхъ исследований» 2020, № 1, с. 21-22.

²⁵ Г.М. Прохоров, *Житие...*, с. 72; А.Н. Власов, *Сказания...*, с. 436.

²⁶ В.И. Охотникова, *Жития...*, с. 227.

²⁷ Г.М. Прохоров, *Житие...*, с. 72; А.Н. Власов, *Сказания...*, с. 436.

²⁸ В.И. Охотникова, *Жития...*, с. 227.

²⁹ Г.М. Прохоров, *Житие...*, с. 72; А.Н. Власов, *Сказания...*, с. 436.

³⁰ В.И. Охотникова, *Жития...*, с. 228.

³¹ Г.М. Прохоров, *Житие...*, с. 74; А.Н. Власов, *Сказания...*, с. 440.

³² В.И. Охотникова, *Жития...*, с. 229.

мучением плоть свою Христа ради унуди»/«Ты же самовольным хотением мучением плоть свою Христа ради унуди(?)»³³ вместо «ты же самовольным мучением плоть свою Христа ради унуди»³⁴. Отсюда следует, что *Похвала Евфросину Псковскому* также оказала влияние на *Похвалу Симону Воломскому* опосредованно, через *Похвалу Иоасафу Каменскому*.

Возвращаясь к *Похвальному слову Сергию Радонежскому*, следует сказать, что Епифаний Премудрый использовал *Похвалу Евфимию и Савве* также и в *Житии* этого святого³⁵. Как известно, агиограф был составителем самого первого *Жития Сергия Радонежского*, которое позднее было переработано Пахомием Логофетом и в полном виде до нас не дошло. В ряде работ исследователи пришли к мнению о том, что Епифаниево *Житие* до главы «О худости порт Сергиевых» включительно сохранилось в так называемой Пространной редакции, следующие затем главы передают редакцию Пахомия³⁶. Б. Клосс, ориентируясь на источники, которыми Епифаний Премудрый пользовался в первой части своего труда, выделил принадлежащую этому агиографу основу в описании последних событий жизни Сергия³⁷. Зная источники Епифания, можно восстановить еще один фрагмент епифаниева текста. По всей видимости, именно Епифаний включил в *Житие* сравнение «якоже нѣкую царскую утварь» в начале главы «О изведении источника». Это сравнение он позаимствовал из *Похвалы Евфимию и Савве*: «Вы от земля преставистася, и душа ваша по писанному в рудѣ Божии: но и пришествиемъ святыхъ вашихъ памятии земля людии вашихъ благословися и просвѣтися, и церкви ваша красятся, мироподателныи благоуханныи, сихъ имуще, **яко нѣкую царскую утварию** с нами удобряеми хвалются»³⁸. Епифаниевский текст этой главы не сохранился, но то, что сравнение содержится в Первой и Второй Пахомиевских редакциях и исчезает из Третьей и Четвертой, может говорить о принадлежности его Епифанию Премудрому.

Пахомий Логофет использовал это сравнение еще дважды: в *Похвальном слове Варлааму Хутыньскому* (нач. «Паметь праведнаго съ похвалами бываетъ...»), написанном не позднее 1438 г. («Аще бо ты и хочещи лежещую въ тебѣ **царскую утварь** утаити, нѣ „не мощно есть граду покритися врѣху гори стое“, понеже и сама чюдеса въпиють, и знамениа свѣдѣтельствуютъ

³³ Г.М. Прохоров, *Житие...*, с. 74-75; А.Н. Власов, *Сказания...*, с. 440.

³⁴ В.И. Охотникова, *Жития...*, с. 229.

³⁵ Как пример отдельных выражений из *Похвалы*, встречающихся в *Житии Сергия*, Б. Клосс приводит слова «да не глубиною забвения покрываются святых добродетели»/«яко в глубине забвения погрузити» (Б.М. Клосс, *Житие...*, с. 22, прим. 7).

³⁶ А.В. Духанина, *Изучение языка и поэтики Епифаниевской редакции Жития Сергия Радонежского в свете текстологии*, «Труды Отдела древнерусской литературы» 2017, т. 65, с. 267-270.

³⁷ Б.М. Клосс, *Житие...*, с. 36-37.

³⁸ Д.Е. Афиногенов, «*Похвала преп. Евфимию Великому и преп. Савве Освященному*» Кирилла Скифопольского. Перевод с церковнославянского на древнегреческий Д.Е. Афиногенова, «Вестник древней истории» 2014, № 2 (289), с. 225.

1-я Пахомиевская редакция	2-я Пахомиевская редакция	3-я Пахомиевская редакция	4-я Пахомиевская редакция
<p>Хощем же вашей любви бесѣду прострѣти о[т] прѣславных чудесъ, яже творит Богъ своим угодником, и яко же нѣкую царскую утварь или добровонну пищу прѣдстави на ползу и утѣшение прочитающим же и послушающих въ похвалу же и честь преподобнаго отца нашего Сергия.</p> <p>Рече бо и пророчское слово: похваляему праведнику възвеселятся людие, да и писание покажется истинствующе, рече бо: «прославляющя Мя прославлю».</p> <p>Тѣм же убо нужно есть от многих и прѣславных его чудесъ едино или двѣ восповѣдати, иже всѣхъ слышащих улажая чювствия и мысли ихъ ужасаа, еже бывшим от преподобнаго мужа чюдесъ.⁴¹</p>	<p>Хощем же вашей любви бесѣду прострети от преславных(ѣ) чудес(ѣ) его якоже творит(ѣ) Богъ своим(ѣ) угодником(ѣ) и донынѣ, и якоже нѣкую ц(а)рскую утварь или добровонну пищу представи на ползу въ утѣшение прочитающимъ же и слушающим(ѣ) въ похвалу и честь преподобнаго отца нашего Сергия.</p> <p>Рече бо и пророчское слово: похваляему праведнику, възвеселятся людие, да и писаное покажется истинствующе. Рече бо Господь: «Прославляющаго Мя прославлю».</p> <p>Тѣм же убо нужно есть от многих(ѣ) и преславных(ѣ) его чудес(ѣ) нѣчто отчасти мало исповѣдати, иже всѣх(ѣ) слышащих(ѣ) улажают(ѣ) чювствия и мысли их(ѣ) ужасают(ѣ), еже бывшим (ѣ) от преподобнаго чудес(ѣ).⁴²</p>	<p>О проявлении источника</p> <p>Хощю же вам и вашей любви бесѣду прострети от преславных чудес преподобнаго, еже сътвори Богъ угодником Своимъ³⁹.</p>	<p>О проявлении источника.</p> <p>Хощю же вашей любви бесѣду прострѣти о прѣславных чудесъ, яже творить угодникомъ своимъ⁴⁰.</p>

³⁹ Б.М. Клосс, *Житие...*, с. 387.

⁴⁰ М.А. Шибав, *Авторский вариант „Жития Сергия Радонежского“*, «Труды Отдела древнерусской литературы» 2007, т. 58, с. 300.

⁴¹ Б.М. Клосс, *Житие...*, с. 354.

⁴² Н.С. Тихонравов, *Древние жития преподобного Сергия Радонежского*, Москва 1892, отд. I, с. 97-98.

исцѣлениемъ»⁴³), и в *Воспоминани о знамени иконы Богородицы в Новгороде* («Иоанъ же святѣиши архиепископъ сътвори въ тои день праздникъ свѣтель, глаголя: “Се день избавления”. И сичевыа ради вины уставиша празновати зна||мение Пречистыа Владычиця наша Богородица и Приснодѣвы Мариа, иже и празнуют(ь) даже и до сего дни, имѣюще в себѣ **яко нѣкую ц(а)рскую утварь**, исцѣления вѣроу приходящимъ источая»⁴⁴). Примечательно, что агиограф воспользовался при этом либо Первой или Второй своей редакцией *Жития Сергия*, либо редакцией Епифания. Не исключено также, что работу над *Похвальным словом Варлааму Хутынскому* и Третьей редакцией *Жития Сергия* он вел параллельно⁴⁵.

Житие Саввы Освященного также послужило одним из литературных источников Епифания Премудрого⁴⁶, а имена Евфимия Великого и Саввы Освященного прямо названы в тексте *Жития Сергия Радонежского*⁴⁷.

2. Похвальное слово Дионисию Глушицкому, 1-е

Похвальное слово Дионисию Глушицкому (нач. «Молю же убо нынѣ, отцы и братиа, церковнаа чяда почитающаа, сладцѣ послушати...»), условно называемое первым, читается в Основной и Минейной редакциях *Жития* этого святого и, по предположению С. Семячко, присутствовало уже в его первоначальном тексте, который ни в одной из рукописей не сохранился⁴⁸. В трех списках Основной редакции содержится приписка, в которой говорится о том, что *Житие* было написано в 1495 г. в Дионисиевом Глушицком монастыре при игумене Иоакиме⁴⁹. В приписке зашифровано имя автора, которое расшифровывается как «діаконъ Ілінархъ многогрѣшныи инокъ»⁵⁰.

⁴³ Т.Б. Карбасова, „Похвальное Слово прп. Варлааму Хутынскому” и его источники, «Вестник церковной истории» 2018, вып. 3-4 (51-52), с. 13, прим. 27, 18.

⁴⁴ И.С. Агафонов, *Воспоминание о Знамени пресвятой Богородицы*, «Язык и текст langpsy.ru» 2016, т. 3, № 2, с. 20.

⁴⁵ О необходимости пересмотра датировки ранних пахомиевских редакций *Жития Сергия Радонежского*, см.: Т.Б. Карбасова, *Новое издание „Жития Сергия Радонежского”*, «Русская литература» 2017, № 3, с. 257-258; Н.В. Пак, *К вопросу об источнике сравнения «якоже неции от хитрых норц...» из „Похвального слова Варлааму Хутынскому” Пахомия Логофета*, «Славяноведение» 2019, № 2, с. 46-48.

⁴⁶ Б.М. Клосс, *Житие...*, с. 22, 27-29, 32-33, 37.

⁴⁷ Там же, с. 327.

⁴⁸ С.А. Семячко, *Житие Дионисия Глушицкого*, [в:] *Святые подвижники и обители Русского Севера: Усть-Шехонский Троицкий, Спасо-Каменный, Дионисьев Глушицкий и Александров Кушитский монастыри и их обитатели*. Изд. подг. Г.М. Прохоров и С.А. Семячко, Санкт-Петербург 2005, с. 78, 84.

⁴⁹ Там же, с. 87.

⁵⁰ С.А. Семячко, *Житие...*, с. 87-89; Е.Л. Алексеева, *К вопросу о счетной (цифровой) тайнописи в русских памятниках письменности*, [в:] А.С. Герд (ред.), *Структурная и прикладная лингвистика: Межвузовский сборник*, вып. 7, Санкт-Петербург 2008, с. 322-327.

Уже отмечалось, что источником первого *Похвального слова Дионисию Глушицкому* было *Житие Сергия Радонежского*⁵¹. Еще одним источником первого *Похвального слова Дионисию Глушицкому* было *Житие Саввы Освященного*, из которого было заимствовано пять фрагментов:

<i>Житие Саввы Освященного</i> Кирилла Скифопольского	<i>Похвальное слово Дионисию Глушицкому</i> , 1-е
<p>Молю же нынѣ убо почитающаа сладцѣ послушати, къ духовному веселию создавшю, и ако любителя отецъ, во свѣтлѣи сеи ц(е)ркви радостно приемлюци, и любовию веселящи, и яко подобну вашего достоинства предложити трапезу, плѣну сущю словесе ангельскыа пища⁵².</p> <p>Вась, присныа рабы богатаго Владыкы и Бога, о отци, помолити подвизаю слово, разумомъ текущее, и языки уяснения от неоскудныхъ Его сокровищъ подати ми, и прежде сих(ъ) свѣта зарю, еуже мракъ душа и ума очистивше,</p> <p>всблаженаго Саву, нынѣ ново въ нашихъ родѣх(ъ) просиавшаго, добродѣтели житиа бодрено сказати возможемъ,</p> <p>не яко оного ищоще похвалити, – похвала бо праведнику от Господа, – паче же полезно что самѣмъ от него снискающе⁵⁵.</p> <p>Небоно и древнихъ изрядныхъ мужей жития потребна бяху писатися и прочитати челоуѣкомъ ползы ради, от них(ъ) бываемыа: а еже нынѣ послѣдняго нашего лѣниваго рода в онже⁵⁷ вѣкъ кончина достиже, в немже мало спасаемых(ъ), но не точию бо потребно, но и зѣло желанно еже писати, и часто прочитати и почитати, и яко в высоту стоящаа и одушевленныа столпы, и жития ихъ зрѣти: и како и елико от нихъ остающе,</p> <p>себѣ зазримъ и совѣстию осудимся...⁵⁹</p>	<p>а. Молю же убо нынѣ, отцы и братиа, церковнаа чяда почитающаа, сладцѣ послушати⁵³.</p> <p>б. Се убо нынѣ преподобнаго отца ново в нашихъ родѣхъ просиавшаго, сказати возможемъ бодрено⁵⁴.</p> <p>с. ...не яко оного имуще похвали ти, «похвала бо праведнику от Господа»⁵⁶,</p> <p>д. но древнихъ изрядныхъ мужий житиа потребно бяху писати и зѣло желанно житиа ихъ зрѣти и прочитати челоуѣкомъ ползы ради⁵⁸:</p> <p>е. и себѣ зазримъ и свѣстию осудимся...⁶⁰</p>

⁵¹ С.А. Семячко, *Житие...*, с. 81.

⁵² *Великие Минеи Четии...*, Декабрь, Дни 1-5, стлб. 446.

⁵³ С.А. Семячко, *Житие...*, с. 133.

⁵⁴ Там же, с. 134.

⁵⁵ *Великие Минеи Четии...*, Декабрь, Дни 1-5, стлб. 446-447.

⁵⁶ С.А. Семячко, *Житие...*, с. 134.

⁵⁷ В публикации «во иже».

⁵⁸ Там же.

⁵⁹ *Великие Минеи Четии...*, Декабрь, Дни 1-5, стлб. 447.

⁶⁰ С.А. Семячко, *Житие...*, с. 134.

Наконец, бо́льшая часть первого *Похвального слова Дионисию Глушицкому* восходит к *Похвале Евфимию Великому и Савве Освященному*, при этом оно не обнаруживает зависимости ни от *Похвалы Симеону и Савве Сербским*, ни от Епифаниева *Похвального слова Сергию Радонежскому*. Всего в первом *Похвальном слове Дионисию Глушицкому* насчитывается 21 заимствование из *Похвалы Кирилла монаха*: «радостию притецем и к торьждьству, духовному веселию, нынѣ съзавашу [...] и любовию веселящися»⁶¹; «ходиша в милотех и в козяхъ кожах, лишени, скорбящеи, озлоблени, в пустыняхъ скытающися, имже не бѣ достоинъ весь миръ»⁶²; «исполнь веселиа духовнаго»⁶³; «Приидем же и дароносиви будем усрьдиемъ [...] яко от различныхъ благоуханныхъ цвѣтовъ вѣнца тому плетуше»⁶⁴; «и не у по достоанию достоинства достойно постигохом [...] от Господа мзда ихъ и попечение от Вышняго»⁶⁵; «учителю и на-

⁶¹ Там же, с. 133-134.

⁶² Там же, с. 134. Эта цитата из *Послания Евреям* (Евр. 11: 36-37) с небольшими различиями встречается также и в других сочинениях, в частности в *Житии Евфимия Великого*, и к числу заимствований из *Похвального слова Евфимию Великому и Савве Освященному* отнесена с известной долей условности, ср.: «Слышимъ бо о нихъ божественнаго Павла еже за Христа страдания изчитающа и глаголюще, како поругаемъ и ранами и искушение приаша, и еще же и узами, и темницами, и каменiemъ бьенна: претрени быша, искушени быша, убиствомъ меча умроша: **ходиша в милотех, и в козяхъ кожах, скорбяще и лишени** всякаго утишения: **в пустыняхъ скытающися**, и в горах, и въ пропастехъ земныхъ угѣшными, добри же паче къ Богу, **имже не бѣ достоинъ весь миръ** приобрѣсти прямо любви сихъ еже по Христу, не токмо страдати, но и умрети хотяще: и укрѣпльшаго ихъ Бога похваляемъ, и тѣхъ самѣхъ съ добродѣтели сихъ похваляюще, ублажаемъ» *Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному* (Д.Е. Афиногенов, *Похвала...*, № 1 (288), с. 242); «...о нихже рече апостоль, съсуд избранныи, яко **ходиша в милотех и в козяхъ кожах, лишени, скорбящен, озлоблени, в пустыняхъ скытающися, имже не бѣ достоинъ весь миръ...**» *Похвальное слово Дионисию Глушицкому* (С.А. Семячко, *Житие...*, с. 134). Автор *Похвального слова Дионисию Глушицкому* пользуется тем же переводом цитаты, сохраняя порядок слов своего источника, но сокращая его текст. Для сравнения приведем фрагменты из *Жития Кирилла Белозерского*, написанного Пахомием Логофетом, и *Жития Евфимия Великого*, которое могло послужить его источником: «От того всѣхъ языкъ прозябе стада святыхъ мученикъ, ихъже подвизаниа подражавше, мнози по гонении иже свѣтила в чернечьстѣмъ житии восиаша, и нѣции образъ ангельскаго жития свою жизнь створиша, имже подобаетъ писание оно исполнити: обходиша **во овчинахъ, и въ козяхъ кожахъ, лишаеми, скорбяще, и злѣ стражуще, въ пустыняхъ** заблужающися, **въ горахъ и въ вертьпахъ, и въ пропастехъ земныхъ**» *Житие Евфимия Великого* (Российская государственная библиотека, ф. 304.1, № 745, л. 2об.); «...но бѣху ревнующе онѣмъ древнимъ Богу угодившемъ мужемъ, ходившимъ **въ овчихъ и козяхъ кожахъ**, по вся дни **лишаеми, скорбяще, злостражуще, въ пу|стыняхъ** скытающися, **въ горахъ и въ вертьпохъ и пропастехъ земныхъ** Господеви работающе и въ своихъ удесѣхъ Господа прославляюще» *Житие Кирилла Белозерского* (Г.М. Прохоров (ред.), *Преподобный Кирилл Белозерский*, Санкт-Петербург 2011, с. 72). Об этой цитате в других житиях русских святых см.: М.К. Кузьмина, *Канон преподобническаго жития сквозь призму библейскихъ цитат*, Москва 2017, с. 134-135.

⁶³ Там же.

⁶⁴ Там же, с. 134-135.

⁶⁵ Там же, с. 135.

ставниче прискорбнаго пути! [...] и принеслъ еси плоды спасенныа къ Богу!»⁶⁶; «крестъ на рамо вземъ, пустыню достиже, житиемъ постничества в ней пожит!»⁶⁷; «иноческимъ чиномъ монастыря исполнилъ еси, яже и донынѣ святыми ти молитвами съхраняеми суть»⁶⁸; «дѣлателью разумный въ истину [...] радости на не|беси рукояти приаль еси!»⁶⁹; «алчущимъ питателю [...] и рабомъ свободѣтелю!»⁷⁰; «твоими ученми съспасенныхъ части наслѣдници написахомся [...] и въ царствии Его велию нарешися?»⁷¹; «ты бо яко подобно небо душевно явися, не звѣздами украшенно, но добродѣтелми паче сихъ украшениемъ сияющи!»⁷²; «Ты бо благочестиемъ напоиль еси не от жилъ земныхъ [...] и жажду грѣховную оставил еси»⁷³; «Не удиви|мъ ли ся небесному человѣку и земному аггелу? [...] и молимъ того, еже о насъ молити»⁷⁴; «Труди же его и болѣзни кто сказати възможет?»⁷⁵; «Апостолскы и подобно речемъ: “Не забытливъ Богъ [...] И что многоглаголюще – въ всемъ угодень Богови»⁷⁶; «и духовнаго желанія исполни»⁷⁷; «и смиреніемъ съвръшень»⁷⁸; «нищелюбіа щедротство, пощение и слезы, тѣснота, скорбь любви ради Божиа»⁷⁹; «в та|иныхъ въздыханіи сердца»⁸⁰; «иже къ ученикомъ Господу рекшу [...] на недужныхъ руцѣ възложить – здрави будутъ»»⁸¹.

Похвальное слово Дионисию Глушицкому имело еще один или несколько источников, но установить их пока не удалось.

Имена Евфимия Великого и Саввы Освященного также называются в тексте *Похвального слова*: «Бѣ бо яко въ истину въздержателнаго отца нашего Дионисія житіе»⁸² по подобию великихъ отецъ Антонія, и Евфимія, Савы, пустынныхъ житель и небесныхъ и вѣчныхъ благъ рачитель»⁸³. Кроме того, *Житіе Евфимія Великого* явилось источником небольшого фрагмента *Житія* в главѣ «О състав-

⁶⁶ Там же.

⁶⁷ Там же.

⁶⁸ Там же.

⁶⁹ Там же, с. 135-136.

⁷⁰ Там же, с. 136.

⁷¹ Там же.

⁷² Там же.

⁷³ Там же.

⁷⁴ Там же.

⁷⁵ Там же.

⁷⁶ Там же.

⁷⁷ Там же.

⁷⁸ Там же.

⁷⁹ Там же.

⁸⁰ Там же.

⁸¹ Там же, с. 137.

⁸² В публикации «житію».

⁸³ Там же, с. 134.

лении церкви болшиа от святаго»⁸⁴, а имя Саввы упоминается в заключительных словах *Жития*, представляющих собой заимствование из *Жития Сергия Радонежского*: «Аще Сава Священный и разсудителен баше общему житию правитель, съи || же Дионисие не стяжа ли по оному доброе рассуждение, обще житие състави и пустыню и многы церкви въздвиже?»⁸⁵.

3. Похвальное слово Дионисию Глушицкому, 2-е

Второе *Похвальное слово Дионисию Глушицкому* (нач. «Приидѣте нынѣ церковная чада, отци и братиа, вси радостию притецемъ к торжеству...») читается в Минейной редакции *Жития* этого святого⁸⁶, где оно следует после первого *Похвального слова*. Как уже было замечено, содержание обоих похвальных слов по большей части совпадает⁸⁷.

Первое *Похвальное слово Дионисию Глушицкому* было включено во второе практически целиком, за исключением довольно большого вступления от слов «Молю же убо нынѣ» до слов «Тѣмже и Христос благодать на недужѣх разльичных дарова»⁸⁸, и почти без изменений. Не вошедший во второе *Похвальное слово* фрагмент читается в Минейной редакции в предисловии к *Житию*⁸⁹. Второе *Похвальное слово* имеет свое собственное вступление, содержащее небольшой фрагмент из *Похвалы* Кирилла монаха, который имеется также в первом *Похвальном слове Дионисию Глушицкому* («вси радостию притецемъ къ торжеству»), остальная часть вступления либо восходит к неустановленному источнику, либо принадлежит составителю Минейной редакции *Жития*: «Приидѣте нынѣ, церковнаа чада, отци и братиа, вси радостию притецемъ къ торжеству, да обычное поучение сътворю к вашему събранию, възлюбленное стадо Христово, и да мало еще нѣчто изреку вамъ о семь преподобнемъ отци нашемъ Дионисие»⁹⁰.

Время создания второго *Похвального слова* неизвестно. Очевидно, оно было составлено позже первого, возможно в связи со включением *Жития Дионисия Глушицкого* в миней⁹¹. Однако список первого *Похвального слова*, читающийся в *Великих Минях Четых*, имеет ошибки, которых нет во втором *Похвальном слове*, ср.: «а не отчаемъ уншемъ недостижуще облѣнящися»⁹² («а не

⁸⁴ Н.В. Пак, *Еще раз к вопросу о редакциях Жития Антония Римлянина*, «Славяноведение» 2021, № 4, с. 90-91.

⁸⁵ С.А. Семячко, *Житие...*, с. 133.

⁸⁶ Там же, с. 84.

⁸⁷ Там же.

⁸⁸ Там же, с. 133-134.

⁸⁹ Там же, с. 140-141. В этом фрагменте содержатся имена Антония Великого, Евфимия Великого и Саввы Освященного.

⁹⁰ Там же, с. 174-175.

⁹¹ Там же, с. 84.

⁹² Там же, с. 171.

отчааниемъ недостижуще и **уныниемъ** облѣнящеся⁹³), «беспомощнымъ помощниче»⁹⁴ («бесправдуемъ помощниче»⁹⁵), «иже аще кто сътворитъ благо Его ради»⁹⁶ («и еже аще кто что сътворитъ благо Его ради»⁹⁷), «Вѣруай в Мя дѣла, яже Азь творю, и той сътворитъ»⁹⁸ («Вѣруай в Мя дѣла же, Азь сътворю, и той сътворитъ», и **болша сихъ сътворитъ»**⁹⁹), и по крайней мере две такие ошибки имеет опубликованный С. Семячко список первого *Похвального слова* из Основной редакции *Жития* («беспомощнымъ помощниче»¹⁰⁰, «Вѣруай в Мя дѣла, яже Азь творю, той сътворитъ»¹⁰¹), что говорит о том, что при создании второго *Похвального слова* был использован более исправный и, возможно, более ранний список.

4. Похвальное слово Григорию Пельшемскому

Похвальное слово Григорию Пельшемскому (нач. «О Пресвятая Госпоже Богородице Владычица наша...») представляет собой компиляцию нескольких источников. Начальная часть до слов «возмогу нѣкаа похвалная словеса изъглаголати»¹⁰² заимствована из Первой редакции *Похвального слова Кириллу Белозерскому* (нач. «Похваляему праведнику, възвеселятся людие...»), составленной, по предположению Татьяны Карбасовой, в начале XVI в. (до 1506 г.) книжником Кирилло-Белозерского монастыря Григорием Гушиным¹⁰³. Источник отрывка от слов «воспомянемъ(ь) похвалу преподобнаго, имъже посѣти Господь Богъ нашъ людии своихъ в послѣдняя роды наша» до слов «имя его въ молитвѣ призывающимъ(ь)»¹⁰⁴ не установлен. Небольшой отрывок «от (sic!) небесныа доброты подобие, что бо рече пророкъ, похваляему праведнику, возве||селятся людие, но небо и землю исполни радости»¹⁰⁵ прямо или опосредованно восходит к *Похвальному слову Варлааму Хутынскому* Пахомия Логофета. Оставшаяся часть

⁹³ Там же, с. 175.

⁹⁴ Там же, с. 172.

⁹⁵ Там же, с. 176.

⁹⁶ Там же, с. 174.

⁹⁷ Там же, с. 177.

⁹⁸ Там же, с. 174.

⁹⁹ Там же, с. 177.

¹⁰⁰ С.А. Семячко, *Житие...*, с. 136.

¹⁰¹ С.А. Семячко, *Житие...*, с. 137.

¹⁰² *Житие Григория Пельшемского*, [в:] А.С. Герд (ред.), *Жития Димитрия Прилуцкого, Дионисия Глушицкого и Григория Пельшемского: Тексты и словоуказатель*, Санкт-Петербург 2003, с. 174-175.

¹⁰³ Т.Б. Карбасова, *Похвальное слово Кириллу Белозерскому: вопросы истории текста и атрибуции*, [в:] С.А. Семячко (отв. ред.), *Русская агиография. Исследования. Материалы. Публикации*, т. III, Санкт-Петербург 2017, с. 100-104.

¹⁰⁴ *Житие Григория Пельшемского...*, с. 175.

¹⁰⁵ Там же.

воспроизводит первое *Похвальное слово Дионисию Глушицкому*, которое вошло в текст практически полностью, за исключением начальной фразы «Молю же убо нынѣ, отцы и брата, церковнаа чяда почитающаа сладцѣ послушати. Все радостию». Все заимствования из *Похвалы Кирилла монаха Евфимию Великому и Савве Освященному*, читающиеся в первом *Похвальном слове Дионисию Глушицкому*, в *Похвальном слове Григорию Пельшемскому* также содержатся; непосредственно к *Похвале Кирилла монаха* автор *Похвального слова Григорию Пельшемскому* не обращался.

Имена Антония Великого, Евфимия Великого и Саввы Освященного имеются и в этом *Похвальном слове*¹⁰⁶.

*

Предварительные итоги можно подвести следующим образом. *Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному* Кирилла Скифопольского использовалась как литературный источник двух похвальных слов русским святым: Сергию Радонежскому и Дионисию Глушицкому (Иринарха Глушицкого). Оба эти памятника были созданы в XV в., позднее следы прямого влияния *Похвалы Евфимию и Савве* на памятники русской агиографии не обнаруживаются. Примечательно, что в обоих случаях наряду с *Похвалой* книжники обращались к *Житию Саввы Освященного*; в *Житии Дионисия Глушицкого* использовано, кроме того, *Житие Евфимия Великого*. Опосредованно, через *Похвалу Симеону и Савве Сербским*, *Похвала Евфимию и Савве* вошла в *Похвалу Евфросину Псковскому* (1547 г.), которая в свою очередь стала одним из источников *Похвалы Иоасафу Каменскому* (после 1547 г.) и *Похвалы Симону Воломскому*. *Похвальное слово Сергию Радонежскому* имело довольно большое число подражателей; заимствования из *Похвалы Евфимию и Савве* через посредство этого памятника вошли в 1-ю редакцию *Жития митрополита Ионы*, называемую также *Словом похвальным* (1547 г.), и в похвальные слова Антонию Римлянину (XVI в.) и Корнилию Комельскому (до 1606 г.). *Похвальное слово Дионисию Глушицкому* первое, написанное Иринархом Глушицким (1495 г.), послужило литературным источником второго *Похвального слова* тому же святому (после 1495 г.) и *Похвального слова Григорию Пельшемскому* (после 1495 г.).

Житие Евфимия Великого явилось источником также другого ряда памятников: Тучковской редакции *Жития Михаила Клопского* (1537 г.)¹⁰⁷, *Жития Александра Свирского* (1545 г.)¹⁰⁸, *Жития Павла Обнорского* (XVI в.)¹⁰⁹, Основной

¹⁰⁶ Там же, с. 176.

¹⁰⁷ Т.Б. Карбасова, *Кирилл Новоезерский. История почитания: Исследование и тексты*, Москва; Санкт-Петербург 2011, с. 60.

¹⁰⁸ Т.Р. Руди, *О композиции и топике житий преподобных*, «Труды Отдела древнерусской литературы» 2006, т. 57, с. 437-438.

¹⁰⁹ М.С. Егорова, *Житие Павла Комельского и Сборник Нила Сорского: «чужой» текст в агиографии*, «Труды Отдела древнерусской литературы» 2016, т. 64, с. 264-266.

редакции *Жития Кирилла Новоезерского* (20-е гг. XVII в.)¹¹⁰. Заимствования из *Жития Саввы Освященного* или из *Похвалы Евфимию и Савве* в них не обнаруживаются. Косвенным образом это может свидетельствовать о том, что корпус сочинений Кирилла Скифопольского, если он существовал на Руси, к тому времени уже перестал бытовать как единое целое.

Представляется, что влияние ранних савваитовских агиографических памятников может быть обнаружено и в других сочинениях русских книжников, некоторые из которых до сих пор не изданы, поэтому изучение этого вопроса должно быть продолжено.

Сокращения

BHG – Bibliotheca Hagiographica Graeca. In 3 vols., ed. by F. Halkin, Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957; Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae / ed. by F. Halkin, Bruxelles: Société des Bollandistes, 1984 (Subsidia hagiographica, № 65).

References

- Afinogenov D.E., *Pokhvala prep. Evfimiyu Velikomu i prep. Savve Osvyashchennomu Kirilla Skifopol'skogo*. Perevod s tserkovnoslavyanskogo na drevnegrecheskiy i russkiy D.E. Afinogenova, «Vestnik drevney istorii» 2014, № 1 (288).
- Afinogenov D.E., *Pokhvala prep. Evfimiyu Velikomu i prep. Savve Osvyashchennomu Kirilla Skifopol'skogo*. Perevod s tserkovnoslavyanskogo na drevnegrecheskiy D.E. Afinogenova, «Vestnik drevney istorii» 2014, № 2 (289).
- Afinogenov D.E., *Slavyanskiy perevod Zhitiya prep. Evfimiya Velikogo: nablyudeniya o yazyke i avtore*, «Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriya. Regionovedeniye. Mezhdunarodnyye otnosheniya» 2015, № 3 (33).
- Agafonov I.S., *Vospominaniye o Znamenii presvyatoy Bogoroditsy*, «Yazyk i tekst langpsy.ru» 2016, t. 3, № 2.
- Alekseyeva E.L., *K voprosu o schetnoy (tsifirnoy) taynopisi v russkikh pamyatnikakh pis'mennosti*, [v:] A.S. Gerd (red.), *Strukturnaya i prikladnaya lingvistika. Mezhvuzovskiy sbornik*, vyp. 7, Sankt-Peterburg 2008.
- Die grossen Lesemenäen des Metropolitzen Makarij. Uspenskij spisok*, 26.-31. März, Weiher – Freiburg i. Br. 2001 (=Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Tom. XLV).
- Dukhanina A.V., *Izucheniye yazyka i poetiki Epifaniyevskoy redaktsii Zhitiya Sergiya Radonezhskogo v svete tekstologii*, «Trudy Otdela drevnerusskoy literatury» 2017, t. 65.
- Egorova M.S., *Zhitiye Pavla Komel'skogo i Sobornik Nila Sorskogo: «chuzhoj» tekst v agiografii*, «Trudy Otdela drevnerusskoy literatury» 2016, t. 64.
- Gerd A.S. (red.), *Zhitiya Dimitriya Prilutskogo, Dionisiya Glushitskogo i Grigoriya Pel'shemskogo. Teksty i slovoukazatel'*, Sankt-Peterburg 2003.
- Gerd A.S. (red.), *Zhitiye Korniliya Komel'skogo: tekst i slovoukazatel'*, Sankt-Peterburg 2004.

¹¹⁰ В.О. Ключевский, *Древнерусские...*, с. 319-320; Т.Б. Карбасова, *Кирилл...*, с. 58-63.

- Karbasova T.B., *Kirill Novoyezerskiy. Istoriya pochitaniya. Issledovaniye i teksty*, Moskva; Sankt-Peterburg 2011.
- Karbasova T.B., *Novoye izdaniye Zhitiya Sergiya Radonezhskogo*, «Russkaya literatura» 2017, № 3.
- Karbasova T.B., *Pokhval'noye slovo Kirillu Belozerskomu: voprosy istorii teksta i atributsii*, [v:] S.A. Semyachko (otv. red.), *Russkaya agiografiya. Issledovaniya. Materialy. Publikatsii*, t. III, Sankt-Peterburg 2017.
- Karbasova T.B., *Pokhval'noye Slovo prp. Varlaamu Khutynskomu i ego istochniki*, «Vestnik tserkovnoy istorii» 2018, vyp. 3-4 (51-52).
- Kloss B.M., *Zhitiye Sergiya Radonezhskogo*, [v:] B.M. Kloss, *Izbrannyye trudy*, t. 1, Moskva 1998.
- Klyuchevskiy V.O., *Drevnerusskiye zhitiya svyatykh kak istoricheskiy istochnik*, Moskva 1871.
- Kuz'mina M.K., *Kanon prepodobnicheskogo zhitiya skvoz' prizmu bibleyskikh tsitat*, Moskva 2017.
- Okhotnikova V.I., *Zhitiya prepodobnykh Evfrosina Pskovskogo, Savvy Krypetskogo, Nikandra Pskovskogo*, [v:] V.I. Okhotnikova, *Pskovskaya agiografiya XIV-XVII vv. (issledovaniye i teksty)*, t. II, Sankt-Peterburg 2007.
- Pak N.V., *Eshche raz k voprosu o redaksiyakh Zhitiya Antoniya Rimlyanina*, «Slavyanovedeniye» 2021, № 4.
- Pak N.V., *K voprosu ob istochnike sravneniya «yakozhe netsii ot khitrykh norets...» iz Pokhval'nogo slova Varlaamu Khutynskomu Pakhomiya Logofeta*, «Slavyanovedeniye» 2019, № 2.
- Prokhorov G.M., *Zhitiye Ioasafa Kamenskogo*, [v:] *Svyatyye podvizhniki i obiteli Russkogo Severa: Ust'-Shekhonskiy Troitskiy, Spaso-Kamenny, Dionis'yev Glushitskiy i Aleksandrov Kushitskiy monastyri i ikh obitateli*. Izd. podg. G.M. Prokhorov i S.A. Semyachko, Sankt-Peterburg 2005.
- Prokhorov G.M. (red.), *Prepodobnyy Kirill Belozerskiy*, Sankt-Peterburg 2011.
- Rozanov S.P., *Istochniki, vremya sostavleniya i lichnost' sostavitelya Feodosiyevskoy redaksii Zhitiya Savvy Serbskogo*, «Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoy Akademii nauk» 1911, t. XVI, kn. 1.
- Rudi T.R., *O kompozitsii i topike zhity prepodobnykh*, «Trudy Otdela drevnerusskoy literatury» 2006, t. 57.
- Semyachko S.A., *Zhitiye Dionisiya Glushitskogo*, [v:] *Svyatyye podvizhniki i obiteli Russkogo Severa: Ust'-Shekhonskiy Troitskiy, Spaso-Kamenny, Dionis'yev Glushitskiy i Aleksandrov Kushitskiy monastyri i ikh obitateli*. Izd. podg. G.M. Prokhorov i S.A. Semyachko, Sankt-Peterburg 2005.
- Semyachko S.A., «*Otkudu takovyy i velikyy v poslednyaya siya vremena svetilnik v"sia, eda ot Iyerusalima ili ot Sinaa?*», «Slovesnost' i istoriya. Zhurnal filologicheskikh i istoriko-kul'turnykh issledovaniy» 2020, № 1.
- Tikhonravov N.S., *Drevniye zhitiya prepodobnogo Sergiya Radonezhskogo*, Moskva 1892.
- Shibayev M.A., *Avtorskiy variant Zhitiya Sergiya Radonezhskogo*, «Trudy Otdela drevnerusskoy literatury» 2007, t. 58.
- Shumilo S.M., *Molitvennyye teksty v agiografii «pleteniya sloves»: k probleme stilya epokhi*, «Russkaya literatura» 2016, № 1.
- Velikiye Minei Chetii, sobrannyye Vserossiyskim mitropolitom Makariyem*, Sentyabr', Dni 25-30, Sankt-Peterburg 1883.

Velikiye Minei Chetii, sobrannyye Vserossiyskim mitropolitom Makariyem, Dekabr', Dni 1-5, Sankt-Peterburg, 1901.

Vlasov A.N., *Skazaniya i povesti o mestnochtimykh svyatykh i chudotvornykh ikonakh Vyehgodsko-Severodvinskogo kraya XVI-XVIII vekov. Teksty i issledovaniya, Sankt-Peterburg 2011.*

КОРОТКО ОБ АВТОРЕ

Наталья Викторовна Пак – кандидат филологических наук, специалист по учебно-методической работе, Государственный университет морского и речного флота имени адмирала С.О. Макарова. **Публикации:** *О неизвестном источнике Жития Никона Радонежского*, „Slavia – časopis pro slovanskou filologii” (Praha) 2020, sešit 4, с. 365-394; *Третья Пахомиевская редакция Жития Никона Радонежского*, „Славяноведение” 2020, № 4, с. 50-67; *О времени создания Пространной редакции Жития Никона Радонежского*, „Славяноведение” 2020, № 2, с. 65-75; *К вопросу об источнике сравнения «якоже нещи от хитрых норец . . .» из Похвального слова Варлааму Хутынскому Пахомия Логофета*, „Славяноведение” 2019, № 2, с. 42-54; *Об источниках Жития Александра Свирского: глава «о списавшемъ житие святого»*, „Slověne” 2017, т. 6, № 1, с. 350-380.

ORCID: 0000-0003-0307-2395

Email: nataliya.pak@gmail.com